

1. Concepto — 2. Consejos de traducción. — 3. Complemento Predicativo. — 4. Verbos deponentes. — 5. Verbos impersonales. — 6. Pasiva impersonal.

1. Concepto de la voz pasiva.

Una forma verbal latina se considera prototípicamente “pasiva” cuando reúne las siguientes **características**:

- (i) presenta una morfología específica (desinencias en *-r, en los temas de presente);
- (ii) se opone a una forma activa (*amo / amor*) y
- (iii) esta oposición morfológica conlleva, en el caso de los verbos transitivos, una modificación de la relación semántica entre el Sujeto y el verbo.

En otras palabras, la voz pasiva supone, con los verbos transitivos, un cambio de perspectiva: es el Paciente, asociado en activa al Objeto Directo, el que ocupa la posición sintáctica de Sujeto.

Son, pues, tres los **elementos fundamentales** que tiene una oración pasiva:

- (i) Sujeto paciente;
 - (ii) verbo con desinencias en voz pasiva y en concordancia con el sujeto y
 - (iii) complemento agente, que, en latín, se llama Ablativo Agente (= Sujeto en la oración activa): puede aparecer o no en una oración.
- (a) *milites ab hostibus vulnerabantur* («Los soldados eran heridos por los enemigos»).
- (b) *milites hastis vulnerabantur* («Los soldados eran heridos por (con) las lanzas»).

Se pueden distinguir **dos tipos** básicos de estructuras pasivas:

- (i) oración pasiva “normal”, que, a su vez puede llevar o no el complemento agente y
- (ii) oración pasiva impersonal.

2. Consejos de traducción.

El latín, igual que el inglés, emplea mucho —más que el español— la voz pasiva en sus textos. Nosotros, como la usamos poco, a veces nos rechina usar una pasiva “normal”, así que tenemos varias formas de hacerlo:

- (i) La pasiva hay que evitarla. Lo mejor es traducirla con 'se': una pasiva refleja en español, o,
- (ii) cuando no se puede, en activa y, en nota al pie, explicarlo, aunque es el último recurso, o,
- (iii) cuando hay complemento agente expreso, hay que traducirla como pasiva tal cual.

3. Complemento predicativo con verbos pasivos.

Las formas pasivas de los verbos que indican atribuir a alguien o algo una cualidad con el pensamiento, como *existimor, iudicor* (‘soy considerado’, ‘soy juzgado’); con la palabra, como *dicor, appellor, nominor* (‘soy llamado’) o con la acción, como *creor, eligor* (‘soy elegido’), llevan algunas veces un Complemento Predicativo en Nominativo:

- (c) *haec urbs Roma nominatur* («Esta ciudad es llamada Roma» = «se llama Roma»).

4. Verbos deponentes.

Con el término “deponentes” (*deponere* ‘dejar caer’), los gramáticos latinos se referían a verbos que han “dejado caer”, es decir, han “abandonado” dos elementos:

- (i) la forma verbal activa que les correspondería por su significado (*nascor* ‘nacer’, *loquor* ‘hablar’, *fungor* ‘disfrutar’, etc.),
o,
- (ii) el sentido pasivo que se asocia a su forma verbal pasiva (*nascor* ‘~~ser nacido~~’).

En definitiva, no hay correspondencia entre su significado (activo) y su morfología (pasiva). Representan una situación intermedia entre la voz activa y la pasiva. La cuestión es si están más próximos a una o a otra: los deponentes señalan la implicación del Sujeto en el proceso, como la pasiva; PERO, por otra parte, chocan con ella y en realidad, solo comparten la marca morfológica -r. A diferencia de los verbos pasivos, no pueden expresar la función de Agente (*ab* + Abl.) y hay algunos verbos deponentes transitivos (*hortor* ‘animar’, *vereor* ‘temer’). Tampoco no hay, en principio, diferencia entre algunos verbos deponentes y sus sinónimos activos (por ejemplo, entre *precor* y *oro* ‘pedir’).

Los verbos deponentes se pueden dividir en **dos clases** distintas:

- (i) Deponentes típicos: son los más abundantes, aquellos que tienen significado activo y su enunciado es el propio de un verbo pasivo. En estos verbos, como *proficiscor*, en las formas nominales, coexisten formas pasivas con otras activas, como el participio de presente (*proficiscens*).
- (ii) Semideponentes. En latín hay cuatro verbos (*audeo* ‘atreverse, osar’; *gaudeo* ‘alegrarse’, *soleo* ‘acostumbrar’ *fido* ‘confiar, en fiarse de’ + dos derivados de *fido*: *confido* ‘confiar’ y *diffido* ‘desconfiar de’), que alternan formas activas en el tema de presente con formas pasivas en el tema de perfecto y en todos los tiempos que de él se derivan.
- (iii) Por último, hay dos verbos llamados deponentes pasivos que tienen activa la forma y pasivo el significado: *veneo* (‘ser vendido, estar puesto en venta’); *vapulo* (‘ser azotado’).

5. Verbos impersonales.

Hay ciertos verbos latinos que **solo se usan en la 3ª persona del singular** de todos los tiempos y también en el infinitivo:

- (i) Verbos que significan fenómenos atmosféricos: *fulgurat* (‘relampaguear’), *fulminat* (‘caer un rayo’), *ningit* (‘nevar’), *grandinat* (‘granizar’), *pluit* (‘llover’), *tonat* (‘tronar’), etc.
- (ii) Verbos de evidencia, conveniencia o necesidad: *constat* (‘se está de acuerdo’) *patet* (‘es evidente’) *decet* (‘es conveniente’), *placet* (‘se consiente’), *licet* (‘se permite’), *oportet* (‘es preciso’), *interest* y *refert* (‘importa’ + G.), etc.
- (iii) verbos de sentimiento: cinco verbos latinos: *paenitet* (‘arrepentirse’), *miseret* (‘compadecerse, tener compasión’), *piget* (‘apesadumbrarse’, ‘molestarse’, ‘sentir aversión’), *pudet* (‘avergonzarse’) y *taedet* (‘aburrirse’, ‘disgustarse’, ‘estar asqueado’) presentan una construcción semejante: la persona afectada aparece en Acusativo y el objeto del sentimiento en Genitivo.
- (d) *neque te mei miseret* («Y no te compadeces de mí», Cic. *Tusc.* 1,106).

6. Pasiva impersonal.

Los verbos intransitivos no suelen tener voz pasiva. Sin embargo, es relativamente frecuente encontrar construcciones como las de este ejemplo:

(e) *milites acriter pugnaverunt* («los soldados lucharon con fiereza»).

Esta oración, al no tener CD —tendría un Ac. interno, pero irrelevante (*pugnaverunt pugnam* ¿'lucharon una lucha'?)— no puede poner en pasiva un Sujeto personal (¿'una lucha fue luchada'?). Entonces, el latín expresa la pasiva en forma impersonal:

(f) *acriter pugnatum est (a militibus)* («se luchó con fiereza (por los soldados)»).

Con esta estructura se destaca la acción en sí. El ablativo no es otra cosa que el punto de partida de dicha acción ('por parte de los soldados'). En este tipo de construcciones, el verbo, usado en **tercera persona del singular** de las formas pasivas, no va referido a ningún sujeto determinado: *pugnatur* ('se lucha'), *pugnabatur* ('se luchaba'), *pugnatum erat* ('se había luchado'), *pugnandus est* ('se debe luchar'), etc. Es lo que se llama pasiva impersonal y pueden usarla tanto los verbos transitivos como los intransitivos.

Otro ejemplo para que quede más claro: el verbo *eo* ('ir'), también intransitivo, no tiene voz pasiva; pero, en todos sus tiempos, puede tener una tercera persona singular pasiva impersonal: *itur* ('se va'); *ibatur* ('se iba'); *ibitur* ('se irá'); *itum est* ('se fue'), etc. En cambio, otros compuestos suyos, que son transitivos, tienen la voz pasiva en todas las formas de los tiempos (*adire, inire, transire*).

PRÁCTICAS

- (1) ab Hannibale Alpes transitaе sunt.
- (2) Antiochus a Romanis victus est (Flor. *epit.* 16,3,4)
- (3) ac fertur in hostes densos (Verg. *Aen.* 2,511, adaptación)
- (4) cingor fulgentibus armis (Verg. *Aen.* 2,749)
- (5) sed is locus ab his tenebatur (Caes. *Gall.* 7,36,7)
- (6) uulguѕ incertum in studia contraria scinditur (Verg. *Aen.* 2,39, adaptación)
- (7) Gallia est omnis diuisa in partes tres (Caes. *Gall.* 1,1,1)
- (8) plurima inertia corpora per uias sternuntur passim (Verg. *Aen.* 2,364-365, adaptación)
- (9) me pigeat stultitiae meae (Cic. *dom.* 29).
- (10) pugnatur una omnibus in partibus (Caes. *Gall.* 7,67,2)
- (11) is amnis apud illos habetur deus (Cic. *Verr.* 2,4,96)
- (12) ehem, Demipho, iam illi datum est argentum? :: curauі ilico (Ter. *Phorm.* 795-796)